



# Nuestra Iglesia



15 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2013

ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΑ΄ ΛΟΥΚΑ (τῶν Ἁγίων Προπατόρων)

Ἁγγαίου προφήτου (500 π.Χ.). Θεοφανοῦς βασιλίσσης (†894), Μοδέστου Ἱεροσολύμων.



*Apolitikion. Modo 3°.*

Regocíjese lo celestial y alégrese lo terrenal, porque armó su brazo con poder el Señor; pisoteó la muerte con Su muerte; fue el primogénito de los muertos; del vientre del Hades nos libró y proveyó al mundo la gran misericordia.

*Kontakiön. Modo 3°*

Hoy la Virgen viene a la cueva, para dar a luz inefablemente al Verbo anterior al tiempo. Baila ecúmene al escucharlo, glorifica junto a los ángeles y a los pastores, a Dios anterior al tiempo que, plúgole ser visto como Niño nuevo (pequeño).

## **PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"**

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



### **Prokimenon Modo Variable 4º**

Bendito eres Tú, Oh Señor Dios de nuestros padres.

**Verso:** Porque eres Justo en todo lo que has hecho con nosotros.

### **Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Colosenses (3:4-11)**

Hermanos, Cuando se manifieste Cristo, vuestra vida, entonces también os manifestaréis gloriosos con El. Mortificad, pues, vuestros miembros terrenos, la fornicación, la impureza, la liviandad, la concupiscencia y la avaricia, que es una especie de idolatría, por las cuales viene la cólera de Dios, y en las que también vosotros anduvisteis un tiempo, cuando vivíais en ellos. Pero ahora deponed también todas estas cosas: ira, indignación, maldad, maledicencia y torpe lenguaje. No os engañéis unos a otros; despojaos del nombre viejo con todas sus obras, y vestíos del nuevo, que sin cesar se renueva, para lograr el perfecto conocimiento, según la imagen de su Creador, donde no hay griego ni judío, circuncisión ni in circuncisión, bárbaro o escita, siervo o libre, porque Cristo lo es todo en todos.

Aleluya (3)



### **Απόστολος Προκείμενον Ἦχος πλ.δ'**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

**Στίχ.** Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

**Πρὸς Κολασσαεῖς Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.  
(Κολ. Γ'4-11)**

**Ἀ**δελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας, ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς· νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

**Ἀλληλούϊα (γ')**



**Lectura del Santo Evangelio Según San Lucas  
(14: 16-24, Mateo 22:14)**

Dijo el Señor esta parábola: Un hombre preparó una gran cena e invitó a muchos. A la hora de la cena envió a su siervo a decir a los invitados: Vengan, pues todo está preparado. Y comenzaron de una a renunciar todos. El primero le dijo: Compré un campo y necesito salir a verlo; te ruego que me tengas por renunciado. Y otro dijo: Compré cinco yuntas de bueyes y estoy yendo a probarlas, te ruego que me tengas por renunciado. Y otro dijo: Me casé con una mujer y por eso no puedo venir. Entonces aquel siervo se presentó e informó a su amo estas cosas. Entonces, se enojó el dueño de casa y le dijo a su siervo: Sal rápido por las plazas y por las calles de la ciudad y haz entrar aquí a los pobres y lisiados y tullidos y ciegos. Entonces dijo el siervo: Señor, se hizo como lo ordenaste y aún hay lugar. Y dijo el señor al siervo:

Sal por los caminos y los cercos y oblígalos a entrar para que se colme mi casa. Pues os digo que ninguno de aquellos hombres invitados probará mi cena. Pues muchos son los invitados mas pocos los selectos.

Gloria a Ti Señor (2)

**Εὐαγγέλιον**  
**Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν.**  
**( Λουκ.ΙΔ' 16-24 , Ματθ.ΚΒ' 14)**

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς· καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστι πάντα. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἄγρον ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἐξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. Καὶ εἶπεν ὁ δούλος· Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον· Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκος μου. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δεῖπνου. Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Δόξα σοι ο Κύριος

